

通商に関する日本国とインドとの間の協定

昭和三十三年 二月 四日 東京で署名
昭和三十三年 三月 二六日 国会承認
昭和三十三年 三月 二八日 批准の内閣決定
昭和三十三年 三月 二八日 批准書認証
昭和三十三年 四月 八日 ニュー・デリーで批准書交換
昭和三十三年 四月 八日 公布(条約第二号)
昭和三十三年 四月 八日 効力発生

日本国政府及びインド政府は、
両国間の通商を容易にし、及び発展させることを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 すべての種類の関税及び課徴金で、輸入若しくは輸出について若しくはそれらに関連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の国際的移転について課されるものに関し、それらの関税及び課徴金の賦課の方法に関し、輸入及び輸出に関連

インド 通商に関する協定

AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND INDIA

Signed at Tokyo, February 4, 1958
Approved by the diet, March 26, 1958
Ratification decided by the cabinet, March 28, 1958
Attested, March 28, 1958
Ratifications exchanged at New Delhi, April 8, 1958
Promulgated, April 8, 1958
Entered into force, April 8, 1958

The Government of Japan and the Government of India,
Being desirous of facilitating and developing commerce
between their respective countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules

する規則及び手続に関し、輸出貨物に対する内国税の適用に関し、輸入貨物について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国課徴金に関し、並びに輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に関し、いずれか一方の締約国がいずれかの第三国を原産地とする産品又はいずれかの第三国に仕向けられる産品に対して与えているか、又は将来与えるすべての利益、特典、特権又は免除は、他方の締約国を原産地とする同様の産品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の産品に対し、即時に、かつ、無条件に与えられるものとする。

- 2 前項の規定は、日本国に対し、インドが英連邦諸国に与える特惠若しくは利益又はインドが国境貿易を容易にするため隣接国に与える利益の享受を要求する権利を与えるものではない。

第二条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における直接又は間接の支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、他方の締約国

支払、
金又は資
金又は金
証券は金
移転に關
する

and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to the application of internal taxes to exported goods, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages accorded by India to Commonwealth countries or of advantages accorded by India to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect

において隨時有効な法令に従つていかなる第三国の國民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての産品の輸入に對し、当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての産品の輸出に對し、なんらの禁止又は制限をも課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され、又は制限されている場合は、この限りでない。

3 前二項の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、その對外財政狀態及び國際収支を擁護するため必要な措置を執ることが出来る。

第三条

1 いずれの一方の締約国の國民も、他方の締約国の領域に入り、同領域に滞在し、同領域内を旅行し、又は同領域に居住することを許される。ただし、この權利の享有は、一般的にすべての外国人に同様に適用される当該他方の締約国の法令に従うことを条件とする。

to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments directly or indirectly between the territories of the two Parties in accordance with the laws and regulations of the other Party in force from time to time.

2. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Party on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product destined for the territory of such other Party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, either Party may take such measures as are necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, sojourn, travel or reside in the territory of the other Party, provided that the enjoyment of the above rights shall be subject to the laws and regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、税金の賦課、裁判を受けること、契約の締結及び履行、財産権（有体財産及び無体財産に関するもの）、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられ

る。
前記の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基き、又は二重課税の回避若しくは歳入の相互的保護のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第四条

両締約国は、相互の利益のため、両国間の貿易を発展させ、及び経済関係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における経済の発展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として協力することを約束する。

第五条

2. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all matters pertaining to the levying of taxes, access to the courts, the making and performance of contracts, rights to property (tangible and intangible), participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

ARTICLE IV

The two Parties undertake to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

ARTICLE V

1 各締約国は、所在地のいかんを問わず国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業若しくは機関に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、それらの企業又は機関を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、この協定に基いて他方の締約国に与えられる利益を無効にし、又は侵害するような方法で行動させないことを約束する。この目的のため、第二条の規定に従うことを条件として、それらの企業又は機関は、すべての購入又は販売を商業上考慮される事項（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件をいう。）に従つてのみ行わなければならない。また、他方の締約国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商情行に従つて与えなければならない。

2 前項の規定は、再販売するため又は貨物の生産に使用するためではなく、直接に又は最終的に政府用として消費する產品の輸入には、適用しない。各締約国は、そのような輸入に関しては、他方の締約国の貿易に対して公正かつ衡平な待遇を与えなければならない。

第六条

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise or agency, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise or agency shall not, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner as will nullify or impair any benefits accruing to the other under the Agreement. To this end, subject to the provisions of Article II, such enterprise or agency shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

ARTICLE VI

1 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。これらの貨物及び人は、関税その他すべての課徴金及び手数料、奨励金及び関税の払いもどしその他の種の特権並びに税関事務に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人が与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

3 各締約国は、沿岸貿易に従事する権利を自国の船舶のみに留保することができる。ただし、この制限がすべての第三国の船舶に適用されることを条件とする。

1. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters or such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

2. Merchant vessels of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to duties and all other fees and charges, to bounties, drawbacks and other privileges of this nature, as well as to the administration of the customs.

3. Each Party may reserve to its own vessels the right to engage in the coasting trade, provided that such restriction shall be applied to vessels of any third country.

Merchant vessels of either Party may, nevertheless,

もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚し、又は外国向けの旅客若しくは貨物の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に向つて航海を続けることができる。

4 (1) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が適当な期間内に保税地域から国内消費のため搬出されない場合に限る。

(2) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所属国の権限がある領事官にそれを通告するものとする。

第七条

各締約国の政府は、他方の締約国の政府がこの協定の実施から又はそれに関連して生ずる問題に関して行

インド 通商に関する協定

(条・十一)

proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

4. (1) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are cleared, within a reasonable period, from customs custody for domestic consumption.

(2) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

ARTICLE VII

The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government

う申入れに対して好意的考慮を払わなければならない、また、協議のため適当な機会を他方の締約国の政府に与えなければならない。

第八条

1 この協定は、批准されなければならない、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにニュー・デリーで行われるものとする。

2 この協定は、効力発生の日から二年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少くとも三箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の二年の期間の終了の日に又はその後を終了する。

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この協定に署名した。

千九百五十八年二月四日に東京で、英語により本書

of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the implementation of the Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.

ARTICLE VIII

1. The Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at New Delhi.

2. The Agreement shall remain in force for a period of two years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned two year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the other at least three months written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed the Agreement.

DONE at Tokyo, this fourth day of February, 1958, in

二通を作成した。

日本国政府のために

藤山愛一郎

インド政府のために

チャンドラ・シニクハール・ジャヤ

議定書

昭和三十三年 二月 四 日 東京で署名

昭和三十三年 四月 八 日 公布(条約第二号)

昭和三十三年 四月 八 日 効力発生

通商に関する日本国とインドとの間の協定に署名するに当り、下名の代表者は、各自の政府から正当に委任を受け、同協定の不可分の一部と認められる次の特例を協定した。

1 同協定の最恵国待遇の規定は、(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に従つて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を

インド 通商に関する協定 議定書

duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

Aiichiro Fujiyama

For the Government of India:

Chandra Shekhar Jha

PROTOCOL

Signed at Tokyo, February 4, 1958

Promulgated, April 8, 1958

Entered into force, April 8, 1958

At the time of signing the Agreement on Commerce between Japan and India, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have agreed on the following provisos, which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement:

1. The most-favoured-nation treatment provisions of the said Agreement shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to (a) persons who originated in the territories to

有する者に対し、又は (b) 同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に関し同条後段に掲げる状態が存続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して日本国が与えているか、又は将来与えることがある権利及び特権については、適用しない。

2 第三条の規定に関し、不動産に関する権利の享有についての最恵国待遇は、相互主義に基づいて与えられる。

3 第六条 3 の前段(ただし書を含む。)に関し、パキスタンの船舶は、インドとパキスタンとの間に特別の取極が存在するので、同段に定める制限の範囲から除外されるものと認める。

千九百五十八年二月四日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

藤山愛一郎

which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, or to (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

2. With reference to Article III, the most-favoured-nation treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be accorded on a basis of reciprocity.

3. With reference to the first sentence of paragraph 3 of Article VI, vessels of Pakistan, in respect of which special arrangements subsist between India and Pakistan, shall be deemed to be excluded from the scope of the restriction mentioned therein.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, on February 4, 1958.

For the Government of Japan:

Aiichiro Fujiyama

インド政府のために

チャンドラ・シエクハール・ジャール

For the Government of India:

Chandra Shekhar Jha